

Table of Contents

殿堂精品 / THE RECOMMENDED

Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴斯

1. Autumn in Oirase / 奥入濑町的秋1
2. Perspective on Blue / 蓝色畅想1
3. Spring Evening at Inokashira / 井之头公园的春夜2
4. Two Ladies Standing in Falling Snow / 雪中俩女2
(Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

徐英才 / Xu Yingcai

1. 无声的交响 / Silent Symphony3
(Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

马启代 / Ma Qidai

1. 藕 / Lotus Seed5
2. 我拍了拍额头，把天空拍打的直掉金子 / Pat on the Forehead5
(木樨颜 石永浩 夏译 / Tr. by Brent Yan, Anthony Shi and Juliet Ma)

王爱红 / Wang Aihong

1. 马泉营的落日 / Sunset at Ma Quanying5
(王诗予译 / Tr. by Wang Shiyu)

陈铭华 / Chen Minghua

1. 烽火连三月 / Three Month War-flame7
2. 灯火阑珊处 / In the Dim Light7
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

秀实 / Xiu Shi

1. 读镜花缘 / The Marriage of Flowers in the Mirror7
2. 傅钟下走过 / Walking under the Taiwan University Bell8
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

莫笑愚 / Mo Xiaoyu

1. 第七夜 / The Seventh Night8
2. 圣诞节 / Christmas9
3. 高处的阳光 / The Sunshine from Above10
(莫笑愚译 / Tr. by Mo Xiaoyu)

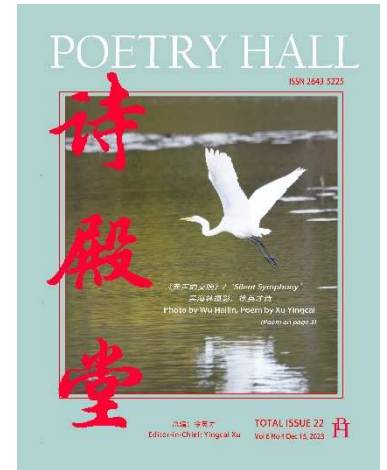
陈九 / Chen Jiu

汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2023 冬季刊
2023 年 12 月 15 日
第二十二期

Chinese & English
Bilingual Journal
POETRY HALL

Winter 2023
Dec 15, 2023
Issue 22



1. 河的那边 / Other Side of the River11
2. 夜雨 / The Night Rain12
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

秋林 / Qiu Lin

1. 蓝楹花 / Jacaranda12
2. 紫藤花 / Wisteria Flower13
3. 丝瓜情思 / Loofah Love13
(秋林译 / Tr. by Qiu Lin)

慈林 / Ci Lin

1. 飞 / Flying14
2. 蝴蝶与树叶 / Butterflies and Leaves15
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

笑虹 / Xiaohong

1. 后院的一株枸杞 / A Wolfberry Plant in the Backyard15
2. 菜园很小，装不下嘈杂 / The Vegetable Garden Is too Small to Hold the Noise16
(笑虹译 / Tr. by Xiaohong)

静好 / Jinghao

1. 望星空 / Look at Starry Sky16
2. 致慈母 / To a Loving Mother17
(静好译 / Tr. by Jinghao)

刘明孚 / Liu Mingfu

1. 时机不等人 / No Opportunities Wait for Anyone18
2. 小径旁的蓝亚麻花 / Blue Flax Flowers by the Path18
(刘明孚译 / Tr. by Liu Mingfu)

○ 王芬霞 / Wang Fenxia

1. 秋霞 / Autumn Clouds 18
2. 旋转的水车 / A Spinning Waterwheel 19
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

三行诗特辑 / THREE-LINE POETRY SPECIAL

○ 冷慰怀 / Leng Weihuai

1. 冬 / Winter 20
2. 立秋 / Beginning of Autumn 20
3. 浪 / Waves 20
4. 日出 / Sunrise 20
5. 妒忌 / Jealousy 20
6. 眼睛 / Eyes 20
7. 柳 / Willow 20
8. 二胡 / Two String Fiddle 20
9. 梦 / Dream 21
10. 蒲公英 / Dandelion 21
11. 草船 / Straw Boat 21
12. 沙漏 / Hourglass 21
13. 无名指 / Ring Finger 21
14. 恨 / Hatred 21
15. 吻痕 / Kissing Imprints 21
16. 夜雨 / Night Rain 21
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

○ 沈竞雄 / Shen Jingxiong

1. 难得糊涂 / Ignorance Is Bliss 22
2. 象征 / Symbolization 22
3. 萤火虫 / Glowworm 22
4. 梦 / Dream 22
5. 有罪推论 / Presumption of Guilt 22
6. 夏日窗前 / By the Window in Summer 22
7. 杭州 / Hangzhou 23
8. 思念 / Missing 23
9. 净土 / The Pure Land 23
10. 不负长夜 / Live Up to the Long Night 23
11. 婚外情 / Extramarital Affair 23
12. 出家 / Initiation into Buddhism 23
13. 人生 / Life 23
14. 无语 / Speechless 23
15. 雷鸣 / The Thunder 24
16. 老友 / Old Friends 24
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 项美静 / Xiang Meijing

1. 蝉鸣 / Chirping Cicada 24
2. 捡拾蝉衣的女人 / A Woman Picking up Cicada Shells 24
3. 露白秋风起 / Autumn Wind Rising with White Dew 24

4. 一尊不语的佛, 含笑 / A Silent Buddha, Smiling 24
5. 幻境 / Fantasy 24
6. 焚 / Burning 25
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)
7. 影子组诗 1-9 / Group of Poems on Shadows 1-9 25
(非马译 / Tr. by William Marr)

微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

一、三行诗 / One. Three-line Poems

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 秋 / Autumn 27
2. 秋色 / Autumn Hue 27
3. 秋声 / Autumn Sounds 27
4. 寒秋 / The Chilly Autumn 27
5. 秋叶 / Autumn Leaves 27
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

○ 唐晓 / Tang Xiao

1. 沙漏 / Sand Glass 27
2. 飘 / Gone with the Wind 27
3. 漂泊 / Wandering Life 28
4. 寒风 / Cold Wind 28
5. 绿 / Green 28
6. 烟云 / Cigarette Smoke 28
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 幽兰 / You Lan

1. 沙漏 / Sand Glass 28
2. 初冬前沿 / Early Winter 28
3. 爱的沉淀 / Precipitation of Love 28
4. 芳华 / Youth 29
5. 素描十一月 / November in Sketch 29
6. 十二月 / December 29
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 桂少云 / Gui Shaoyun

1. 沙漏 / Sand Glass 29
2. 赠知己 / To a Friend 29
3. 晚归 / Staying out Late 29
4. 岁月 / Years 29
5. 送别 / Farewell 29
6. 荷花 / Lotus 30
7. 晒谷场 / Threshing Ground 30
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 秦淮情怀 / Qinhuai
Qinghuai

1. 风华沙漏 / The Glamourous Sandglass 30
2. 樱花祭 / Rite of Cherry Blossom 30
3. 飘落的花瓣 / Falling Petals 30
4. 蝉时雨 / Rain in Cicada Singing 30
5. 叶落寄情 / The Passion of Falling Leaf 30
6. 飞焰朵朵 / Flaming Lychee 30
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 墨 林 / Molin

1. 漂泊 / A Wandering Life 31
2. 故乡 / Hometown 31
3. 大雪 / Heavy Snow 31
4. 雪花 / Snowflakes 31
5. 南京城墙 / Nanjing City Wall 31
6. 春雨 / Spring Rain 31
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 行走江南 / Xingzou Jiangnan

1. 写信 / Writing a Letter 32
2. 瀑布 / Waterfall 32
3. 沙滩 / Sand-beach 32
4. 礁石 / Reefs 32
5. 藤 / Vines 32
6. 红枫 / Red Maple 32
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 火 火 / Huohuo

1. 今夜，我掀开窗帘入眠 / Tonight, I Sleep with Curtains Pulled Back 32
2. 夏日正酣 / Hot Summer 32
3. 夏木 / Summerwood 33
4. 八月的瞭望 / Outlook on August 33
5. 过完这个暑假 / At the End of the Summer Vacation 33
6. 探秋 / Spying the Autumn 33
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 舒小军 / Shu Xiaojun

1. 泡沫 1-5 / Bubble 1-5 33
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 陆千巧 / Lu Qianqiao

1. 水与火 1-6 / Water and Fire 1-6 34
2. 小巷 / Alleys 34
3. 大漠风 / Desert Wind 34
4. 落花 / Fallen Flowers 35
5. 柳 / Willow Trees 35
6. 蚕 / Silkworm 35

7. 水墨江南 1-3 / Shuimo Jiangnan 1-3 35
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 和 权 / Hequan

1. 火柴上的光芒 / The Light on Match 35
2. 红泥小火炉 / A Red Clay Stove 36
3. 弦外之音 / String Sound 36
4. 静悄悄 / Quietness 36
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 卫铁生 / Wei Tiesheng

1. 白露 / White Dew 36
2. 沙漏 / Sandglass 36
3. 森林 / Forest 36
4. 无题 1-3 / No Title 1-3 36
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 西河散人 / Xihe Sanren

1. 沙漏 / Sandglass 37
2. 飘 / Gone with the Wind 37
3. 时间 / Time 37
4. 空 / Emptiness 37
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 彭华毅 / Peng Huayi

1. 初秋 / Early Autumn 37
2. 野菊花 / Wild Chrysanthemum 38
3. 流水 / Running Water 38
4. 火山 / Volcano 38
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 轻 鸣 / Qing Ming

1. 蝉 / Cicada 38
2. 平常的夏夜 / Plain Summer Nights 38
3. 水、火 / Water and Fire 38
4. 大 / Largeness 38
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 闻 达 / Wen Da

1. 童话 / Fairy Tales 39
2. 初恋 / Puppy Love 39
3. 老井 / Old Well 39
4. 水洼 / Puddles 39
5. 水洞 / Water Cave 39
6. 望月 / Full Moon 39
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

冰 人/ Bing Ren

1. 沙漏/ Sandglass 39
2. 飘/ Gone with the Wind 40
3. 相思/ Lovesickness 40
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

潘兴斌/ Pan Xingbin

1. 那朵, 飘来的云/ That Drifting Cloud 40
2. 枫树/ Maple Trees 40
3. 懒于思乡的夜晚/ Reluctant to be Homesick at Night 40
4. 苦菜/ Sow-thistle 40
5. 林中见闻/ News in the Woods 40
6. 流浪的云/ Wandering Clouds 40
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

盛 坤/ Sheng Kun

1. 人生如戏/ Life Like a Play 41
2. 玉泉大曲/ Yuquan Liquor 41
3. 酒说/ Wine's Words 41
4. 酒/ Wine 41
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

波 咤/ Bo Zha

1. 视野/ Vision 41
2. 台历/ Desk Calendar 41
3. 人/ Human 41
4. 蜗居的城市/ Cities of Tiny Homes 42
5. 底气/ Confidence 42
6. 品/ Enjoying 42
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

青 果/ Qing Guo

1. 蝉鸣/ Cicadas Chirping 42
2. 蝉/ Cicadas 42
3. 沙漏/ Sandglass 42
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

饶 蕾/ Rao Lei

1. 洪水/ Flood 42
2. 水/ Water 43
3. 空/ Emptiness 43
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

邓 丽/ Deng Li

1. 太阳/ The Sun 43
2. 地球/ The Earth 43
3. 火星/ The Mars 43

(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

吴洪涛/ Wu Hongtao

1. 亭间月/ A Kiosk in the Moon Light 43
2. 烟火人间/ Life in the World 44
3. 火柴/ Match 44
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

瑞雪丰韵/ Ruixue Fengyun

1. 秋月/ Autumn Moon 44
2. 湖畔/ Lakeside 44
3. 沙漏/ Sandglass 44
4. 森林/ Forest 44
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

天汉屠夫/ Butcher Tianhan

1. 钟表匠/ Watchmaker 44
2. 晚风/ Night Breeze 45
3. 影子/ Shadows 45
4. 二月的池塘/ Pond in February 45
5. 纸, 刚开始是简单的/ Paper Simple at First 45
6. 光阴/ Time 45
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

诗 匪/ Shi Fei

1. 回故乡/ Back to My Hometown 45
2. 顽石/ Hard Stone 45
3. 红雨/ Red Rain 45
4. 云卷云舒/ Clouds Gathering and Spreading 46
5. 消退的蝉鸣阵/ Fading Cicadas 46
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

杨留碗/ Yang Liuwan

1. 踏青/ Spring Outing 46
2. 老街/ Old Street 46
3. 老街故事/ Story of the Old Street 46
4. 童年/ Childhood 46
5. 乌镇/ Wuzhen Town 46
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

王 漫/ Wang Man

1. 沙漏/ Sandglass 47
2. 醉鬼/ Drunkard 47
3. 溪水/ Brook 47
4. 空屋/ Empty House 47
5. 火把/ Torch 47
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 蓉 儿 / Rong Er

1. 沙漏 / Sandglass 47
2. 飘 / Gone with the Wind 47
3. 梦 / Dreams 48
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 冷梅*文芬 / Lengmei Wenfen

1. 落日 / Sunset 48
2. 火焰花 / Flame Flower 48
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 英雄浮雕 / Hero Sculpture 48
2. 斑 / Spots 48
3. 谷穗 / Ear of Millet 48
4. 山谷 / The Valley 48
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 天 涯 / Tian Ya

1. 天边的月亮 / The Moon at the Horizon 49
2. 空杯子 / Empty Glass 49
3. 问茶 / Tea Taste 49
4. 风的脚步 / Footsteps of the Wind 49
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 富弘高歌 / Fuhong Gao

1. 空 / Emptiness 49
2. 佛 / Buddha 49
3. 眼 / Copper Coin 49
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 美芳子 / Mei Fangzi

1. 枝头的花儿 / The Flowers on the Branches 50
2. 紫薇 / Crape Myrtle 50
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 箫 鸣 / Xiao Ming

1. 水中月 1-5 / The Moon in Water 1-5 50
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 然 空 / Ran Kong

1. 幻觉 / Hallucination 51
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 海东青 / Hai Dongqing

1. 虐恋 / Sadomasochism 51
2. 换季 / Season Change 51
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 水晓得 / Shui Xiaode

1. 水 / Water 51
2. 火 / Fire 51
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 萍 萍 / Pingping

1. 秘密 / Secret 51
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 蒋 雯 / Jiang Wen

1. 夏 / Summer 52
2. 夏夜 / Summer Night 52
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 蓝天高远 / Lantian Gaoyuan

1. 填空 / Gap Filling 52
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

二、微诗 / Two. Micro-Poems

○ 项美静 / Xiang Meijing

1. 红尘与空门，举手扣环之间 / Human World and Buddhist World, between Hand Raising and the Buckle Ring..... 52
2. 今夜的出轨，不被指责 / No Blaming for the Affair Tonight 52
3. 夜宿海老屋 / Spend the Night in a Seaside House 53
4. 守望那片星光 / Watching for the starlight..... 53
5. 轻轻推开那扇窗 / Gently Push Open the Window..... 53
6. 长城 / The Great Wall 53
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 西河散人 / Xihe Sanren

1. 河滩蝉事 1-3 / Cicadas at the Beach 1-3 53
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

新诗特辑 / MODERN POETRY SPECIAL

○ 索 菲 / Sophie

1. 西斯廷创世壁画 / The Sistine Genesis Frescoes 55
2. 罗马与天堂 / Rome and Heaven 55
3. 重游圣托里尼岛 / Revisiting Santorini Island 55
4. 米克诺斯岛 / Mykonos Island 55

5. 剪 / Trim	56
6. 一朵花的凋零 / The Withering of a Flower	56
7. 苦瓜 / Bitter Melon	56
8. 元宵辞 / Lantern Festival Ci	57
(索菲译 / Tr. by Sophie)	

释圣静 / Shi Shengjing

1. 空山静 / Empty Mountains Are Quiet	57
2. 黄土高原的秋天 / Autumn on the Loess Plateau	57
3. 高山流水 / Lofty Mountain and Flowing Stream	58
4. 随我, 魂归故里 / Follow Me, Let Your Soul Go Back Home..	58
5. 相 / Phase	58
6. 矿工兄弟 / Miner Brothers	59
7. 谁是我 / Who Am I?	59
8. 盲人琴师 / Blind Pianist	60
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)	

云子 / Yunzi

1. 情系纱巾 / Emotional Scarf	60
2. 秋情 / Autumn Sentiment	61
3. 出嫁 / Being Married	61
4. 等待 / Awaiting	61
5. 七月情 / Feelings in July	62
6. 呼唤 / Call	62
7. 笑容 / Smile	62
8. 莫明其妙 / Inexplicable	62
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)	

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

冷慰怀 / Leng Weihuai

1. 踏雪 / Stepping on the Snow	64
2. 惊蛰 / Awakening of Insects	64
3. 春 / Spring	64
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)	

邓丽 / Deng Li

1. 清迈剪影 / Silhouettes of Chiang Mai	65
2. 微笑的国度 / Land of Smiles	66
3. 盛夏象园情 / Midsummer in the Elephant Zoo	66
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)	

卫宏图 / Wei Hongtu

1. 云 / Cloud	66
1. 低处的声音 / The Low Voices	67
1. 向日葵 / Sunflower	67
(卫宏图译 / Tr. by Wei Hongtu)	

周建好 / Zhou Jianhao

1. 荷花是夏天拆开的信 / Lotus is a Letter Opened in Summer	68
2. 红莲 / Red Lotus	68
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)	

方华 / Fang Hua

1. 风过荷塘 / The Wind Blowing over the Lotus Pond	69
2. 风起荷举 / The Wind Uplifting the Lotus	69
3. 微风拂莲 / The Breeze Caressing the Lotus	70
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)	

李新峰 / Li Xinfeng

1. 浮生记 / Life Stories	70
2. 平原 / Plain	71
3. 宋瓷 / Porcelains in the Song Dynasty	71
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)	

康泾 / Kang Jing

1. 童年 / Childhood	72
2. 立春 / Beginning of Spring	72
3. 飞鸟 / Flying Birds	73
(康泾译 / Tr. by Kang Jing)	

杨留碗 / Yang Liuwan

1. 甜蜜的时节 / Sweet Time	73
2. 步履蹒跚的父亲 / Stumbling Father	73
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)	

轻鸣 / Qing Ming

1. 母亲的微笑 / Mother's Smile	74
2. 黑夜 / Dark Night	74
3. 战火 / Flames of War	74
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)	

何铜陵 / He Tongling

1. 与君书 / Letter to You	75
2. 红月亮 / Red Moon	75
3. 反季节美丽 / Beauty Against the Season	76
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)	

郑治兴 / Zheng Zhixing

1. 冥王星 / Pluto	77
2. 原子核 / Atomic Nucleus	77
(王一林译 / Tr. by Wang Yilin)	

刘 李 湓 河 / Li Yanghe

1. 地火 / Earth's Fire 78
2. 心湖 / Heart Lake 78
3. 踏青 / Spring Outing 79
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

刘 西 杨 庄 / Xi Yangzhuang

1. 借一叶扁舟于二弦琴上 / Borrowing a Leaf Boat from the Two-Stringed Instrument 80
2. 浪漫, 高铁爱情 / Romance, High-Speed Rail Love 80
3. 高铁的心愿 / The Wish of the High-Speed Rail 81
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

刘 蔡 同 伟 / Cai Tongwei

1. 夏 / Summer 81
2. 牵牛花 / Morning Glory 82
3. 爬墙虎 / Gecko 82
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

刘 商 长 江 / Shang Changjiang

1. 新石器时代 / The Neolithic Age 83
(秦军译/Tr. by Qin Jun)

刘 竹 心 / Zhuxin

1. 念 / Whisper 84
2. 夜 / Night 84
3. 思 / Yearning 84
(伍敏毓译/Tr. by Wu Minyu)

刘 施 云 / Shi Yun

1. 一只鸟从头顶上飞过 / A Bird Flies Overhead 85
2. 守望相助 / Mutual Watch 86
3. 想象一只鸟 / Imagining a Bird 86
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

刘 易 水 寒 / Yi Shuihan

1. 垂钓 1-3 / Fishing 1-3 87
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

刘 冰 夏 / Xiabing

1. 我看见 / What I See 88
2. 一天天消失 / Disappearing Day by Day 88
3. 下午茶 / Afternoon Tea 88
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

刘 匡 文 留 / Kuang Wenliu

1. 做自己诗歌的囚徒 / A Prisoner of One's Own Poetry 89
2. 一封封信中的流浪爱情 / Wandering Love in Letters 90
3. 九曲溪“茶烟袅细香” / “Tea Smoke Lingers over the Nine-Bend Creek” 90
(王—林译/Tr. by Wang Yilin)

刘 盛 坤 / Sheng Kun

1. 紫丁香 / Lilacs, lilacs 91
(盛坤译/Tr. by Sheng Kun)

刘 胡 金 全 / Hu Jinqian

1. 穿过 / Passing Through 92
(静好译/Tr. by Jinghao)

刘 高 溪 溪 / Gao Xixi

1. 赴一场深秋之约 / Go on a Date in Late Autumn 92
(静好译/Tr. by Jinghao)

刘 绿 意 盎 然 / Luyi Angran

1. 山水有情, 人间有爱 / There Is Affection in the Mountains and Rivers, and There Is Love in the World 93
(静好译/Tr. by Jinghao)

刘 李 福 爱 / Li Fuai

1. 岁月无痕 / Time Leaves No Trace 94
(中权译/Tr. by Zhongquan)

刘 容 止 若 思 / Rongzhi Ruosi

1. 白月光 / White Moonlight 95
(静好译/Tr. by Jinghao)

刘 康 莉 莉 / Kang Lili

1. 诗意年华 / Poetic Years 95
(王成杰译/Tr. by Wang Chengjie)

刘 文 珠 / Wen Zhu

1. 梁祝 / Butterfly Lovers 96
(静好译/Tr. by Jinghao)

刘 静 好 / Jinghao

1. 秋的心情 / Autumn Mood 96
(静好译/Tr. by Jinghao)

刘 李 莉 / Lily Li

- 蚕的一生(1-7) / The Life of Silkworms (1-7) 97

1. 幼虫生长/ The Growth of Larvae	97
2. 吐丝结茧/ Spinning Silk and Forming Cocoon	97
3. 吐蕊为锦/ Spinning Silk and Crafting Brocade	97
4. 化蛹成蝶/ Metamorphosis from Chrysalis to Butterfly	98
5. 破茧重生/ Breaking Out of the Cocoon and Rebirth	98
6. 交配繁殖/ Mating and Reproduction	98
7. 问题/ Question	98

(李莉译/Tr. by Lily Li)

古诗新意/NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

西 鹰/ Western Eagle

1. 七律·中秋/ Qi Lü · Mid-Autumn Festival	99
2. 七律·SpaceX 猎鹰重型运载火箭/ Qi Lü · SpaceX Falcon Heavy Rocket	99
3. 七律·读《竹韵诗词选 2023》感怀/ Qi Lü · Emotion after Reading Bamboo Poetry Selection 2023 - Backward Rhyming to Master Changhe's Poem	99

(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

杨燕子/ Yang Yanzi

1. 七律·周瑜/ Qi Lü · Ode to Zhou Yu	100
2. 七律·柳如是/ Qi Lü · Ode to Liu Rushi	100
3. 南乡子·中秋/ NANXIANGZI · Mid-Autumn Festival	100

(哈利译/Tr. by Harry)

夜阑风静/ Yelan Fengjing

1. 七律·柚子/ Qi Lü · Ode to Pomelo	101
2. 七律·冰雕/ Qi Lü · Ice Carving	101
3. 七律·诗酒趁年华/ Qi Lü · Poetry and Wine Embrace Youth's Reign	101

(哈利译/Tr. by Harry)

墨 脉/ Mo Mai

1. 七律·秋夜思/ Qi Lü · Autumn Night	102
2. 七绝·向日葵/ Qi Jue · Sunflower	102
3. 月宫春·月/ YUEGONGCHUN · Moon	102

(于岚译/Tr. by Yu Lan)

湘 君/ Xiang Jun

1. 七律·狗尾草/ Qi Lü · Dogtailed Grass	103
2. 七律·沙尘暴/ Qi Lü · Sandstorm	103
3. 七律·致青春/ Qi Lü · To My Youth	103

(于岚译/Tr. by Yu Lan)

天 端/ Tian Duan

1. 七律·网上江湖/ Qi Lü · Online Jianghu	103
2. 七律·老中医/ Qi Lü · The Elderly Traditional Doctor	104
3. 喜迁莺·风筝/ XIQIANYING · The Kite	104

(哈利译/Tr. by Harry)

小 荷/ Xiao He

1. 七绝·流星/ Qi Jue · Meteor	105
2. 五律·山中寻幽/ Wu Lü · Seeking Seclusion in the Mountains	105
3. 七律·秋声/ Qi Lü · Autumn Sound	105

(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

自在飞花/ Free Flying Flower

1. 七律·晚风佐酒/ Qi Lü · Evening Breeze, Wine's Companion	105
2. 七律·诗说聊斋/ Qi Lü · Verses Speak of 'Strange Stories from a Chinese Studio'	106
3. 水调歌头·听钢琴曲“秋日私语” /SHUIDIAOGETOU · Listening to 'Autumn Whispers' on the Piano	106

(哈利译/Tr. by Harry)

飞 鸿/ Fei Hong

1. 七律·秋声/ Qi Lü · Autumn's Echo	107
2. 七绝·中秋乡思/ Qi Jue · Mid-Autumn Longing	107
3. 七律·聊斋·梦狼/ Qi Lü · Strange Tales - Dream of the Wolf	107

(哈利译/Tr. by Harry)

周志彬/ Zhou Zhibin

1. 七律·遇见/ Qi Lü · Encounter	107
2. 七律·诗人与酒/ Qi Lü · The Poet and the Wine	108
3. 七律·匆匆那年/ Qi Lü · Fleeting Years	108

(哈利译/Tr. by Harry)

忘 机/ Wang Ji

1. 七绝·癸卯中秋口占其一/ Qi Jue · Impromptu One in 2023 Mid-Autumn Festival	108
2. 七绝·癸卯中秋口占其二/ Qi Jue · Impromptu Two in 2023 Mid-Autumn Festival	109
3. 七绝·题夜阑风静“冰皮月饼制作”图/ Qi Jue · Inscription on Picture of Making Ice Skin Moon Cake	109

(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

骆驼草/ Camel Grass

1. 七律·回到童年/ Qi Lü · Octave Back to My Childhood ..	109
2. 七律·周末山地骑行/ Qi Lü · On Weekend Cycling in the Mountain	109

3. 七绝·秋声/ Qi Jue · Autumn Sound110
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 吴 蓉 / Wu Rong

1. 七律·吟秋枫/ Qi Lü · Chanting On Autumn Maple110
2. 七绝·夏日闲步/ Qi Jue · Taking an Idle Stroll in Summer110
3. 浣溪沙·做苹果干/HUANXISHA · Making Dried Apples...110
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 婉 婉 / Ivy

1. 七律·秋日闲吟/ Qi Lü · Leisurely Autumn Verses111
2. 七绝·读陶庵《湖心亭看雪》(一字诗)/ Qi Jue · One-Word Poem on Reading Tao'an's 'Viewing Snow from the Pavilion in the Middle of the Lake'111
3. 一七令·舟/ YIZILING · Boat.....111
(哈利译/Tr. by Harry)

○ 介 果 / Jie Guo

1. 七律·浔阳江/ Qi Lü · Xun Yang River.....112
2. 七律·石钟山/ Qi Lü · Stone Bell Hill112
3. 七律·酒泉/ Qi Lü · Wine Spring112
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 鱼 儿 / Yuer

1. 七律·九月游黄山，见“飞来石”有感/ Qi Lü · September Trip to Huangshan, Inspired by the 'Flying Stone'113
2. 行香子·中秋/XINGXIANGZI · Mid-Autumn.....113
3. 风入松·秋声/FENGRUSONG · Autumn Sounds.....113
(哈利译/Tr. by Harry)

○ 刘长虹 / Liu Changhong

1. 鹧鸪天·望乡/ ZHEGUTIAN · Looking on My Country.....114
2. 忆秦娥·屈原/ YIQINER · Qu Yuan114
3. 巫山一段云·古刹/ WUSHANYIDUANYUN · The Old Stronghold114
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 冀军校 / Ji Junxiao

1. 五律·为父母扫墓/Wu Lü · Tomb Sweeping for Parents..115
2. 七律·夏日随笔/ Qi Lü · Casual Essay in Summer.....115
3. 七律·退休随感/ Qi Lü · Feeling on Retirement115
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 周军民 / Zhou Junmin

1. 江城子·山村/ JIANGCHENGZI · Mountain Village115

2. 江城子·相思/JIANGCHENGZI · Lovesickness..... 116
3. 西江月·伤怀/ XIJIANGYUE · Sorrow 116
(哈利译/Tr. by Harry)

○ 杨留碗 / Yang Liuwan

1. 五绝·春耕/ Qi Jue · Spring Plowing 117
2. 七绝·养猫/ Qi Lü · Raising Cats 117
3. 七绝·捕蝶/ Qi Lü · Hunting Butterflies 117
(哈利译/Tr. by Harry)

○ 张 宁 / Zhang Ning

1. 渔家傲·元宵那月那灯/ YUJIAAO · The Moon and lights on Lantern Festival 118
2. 蝶恋花·夜度鹊桥星汉皓/ DIELIANHUA · On Magpie Bridge at Starry Night 118
3. 浣溪沙·暖雨湿风初夏天/ HUANXISHA · Early Summer.. 118
(张宁译/Tr. by Zhang Ning)

经典精译/EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 任诚刚 / Ren Chenggang

1. 登岳阳楼/ Climbing to Yueyang Tower..... 119
2. 南宋民歌/ Southern Song Folk Song..... 119
3. 秋夕/ Autumn Eve..... 119
4. 寻芳/ Enjoying Flowers on the Green Grass 119
5. 采莲曲/ Tune in Collecting Lotus..... 119

○ 吴伟雄 / Wu Weixiong

1. 秋夕/ A Palace Maid in an Autumn Night 120
2. 寻芳/ Enjoying the Vernal Sight 120
3. 采莲曲/ Ode to the Lotus Picking Girl..... 120
4. 山亭夏日/ Summer Views from a Hillside Arbor..... 121
5. 江南春/ Spring in the Jiangnan Area..... 121

○ 张 宁 / Zhang Ning

1. 无锡县历山集诗古体诗/ Collection of Poems of Lishan in Wuxi County..... 121
2. 宿无锡寿圣院赠明祖禅老/ To Old Zen Master Mingzu While Staying in Shoushen Monastery in Wuxi 122
3. 赠肖岩 (其二) / To Xiao Yan (The 2nd Poem) 122

○ 余 心 / Yu Xin

1. 阮郎归 (一)/ To the Tune of Ruan Lang Gui (I)..... 122
2. 阮郎归 (二)/ To the Tune of Ruan Lang Gui (II)..... 122

3. 雨中登岳阳楼望君山二首 (其一)/ Two Poems of .Climbing Yueyang Tower in the Rain and Looking at Jun Hill (I)....123
4. 雨中登岳阳楼望君山二首 (其二)/ Two Poems of .Climbing Yueyang Tower in the Rain and Looking at Jun Hill (II)...123

当代英诗/CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

O Margaret Benbow /玛格丽特·本博

1. Mother and Child in a War Garden/战争花园里的母子..124
(Tr. by Oliver Chen)

O Daniel Gene Barlekamp /丹尼尔·巴勒坎普

1. Pennies in the Dark /黑暗中的便士124
(Tr. by Oliver Chen)

O Greg Baines/格雷格·贝恩斯

1. Untitled /无题125
2. Stacked /堆叠125
3. Untitled /无题126
(Tr. by Oliver Chen)

O John Grey /约翰·格雷

1. Goodbye Man /告别者126
(Tr. by Oliver Chen)

O JoRene Byers /乔琳·拜尔斯

1. The Measure of Their Goodness /他们的善良程度.....127
(Tr. by Oliver Chen)

O Wilda W. Morris /维尔达·莫里斯

1. At Camp /在营地.....127
(Tr. by Oliver Chen)

诗文赏析 / POETRY APPRECIATION

O 白水河 / Bai Shuihe

- 神奇的一天——评冷慰怀诗《清明》129

诗学诗论 / POETICS & POETRY CRITICISM

O 徐英才/Xu Yingcai

1. 《中国三行诗理论与技巧》转载/ Reprint of Xu Yingcai's "Chinese Three-line Poetry Theory and Techniques"131

艺术欣赏/PAINTINGS AND APPRECIATION

1. 封面: xxx/Front Cover: xxx134
2. 首页: xxx/First Page: xxx134
3. 封底: xxx/Back Cover: xxx134

译者简介/TRANSLATORS' PROFILES135